



ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

medzi Užhorodskou národnou
univerzitou (Ukrajina)
a Národným lesníckym centrom
(Slovenská republika)
na roky 2013 - 2018

Zmluvné strany

Národné lesnícke centrum
T.G. Masaryka 22,
960 92 Zvolen
Slovenská republika
Tel.: 045 5320 316
Fax: 045 5314 1920; 045 5320 316
E-mail: nlc@nlcsk.org

Užhorodská národná univerzita
ul. Pidhirna 46
8800 00 Užhorod
Ukrajina
Tel: 003803122 33341;34202;643156
Fax: 003803122 33341;643156
E-mail: admin@univ.uzhgorod.ua

Užhorodská národná univerzita
zastúpená rektorom prof. Fedirom
Vaščukom, DrSc. a Národné lesnícke
centrum zastúpené generálnym riaditeľom
Ing.Martinom Moravčíkom, CSc. (ďalej
„Zmluvné strany“), vychádzajúc z dobrých
vzájomných susedských vzťahov medzi
Ukrajinou a Slovenskom, usilujúc sa o
rozvinutie priateľstva, vzdelávania a vedy
dohodli sa na uzavretí tejto Zmluvy o
vzájomnej spolupráci.

Zmluvné strany, rozvíjajúc priateľské



ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між Державним вищим навчальним
закладом «Ужгородський
національний університет» (Україна) та
Національним лісовим центром
(Словаччина)
на 2013-2018 роки

Сторони договору

Національний лісовий центр
вул. Т.Г. Масарика 22,
960 92 м. Зволен
Словаччина
Тел.: 045 5320 316
Факс: 045 5314 1920; 045 5320 316
E-mail: nlc@nlcsk.org

ДВНЗ „Ужгородський
національний університет ”
вул. Підгірна, 46
8000 Ужгород
Україна
Тел: 003803122 33341;34202;643156
Факс: 003803122 33341;643156
E-mail: admin@univ.uzhgorod.ua

Державний вищий навчальний
заклад «Ужгородський національний
університет» в особі ректора Федора
Ващука та Національний лісовий центр в
особі генерального директора Мартіна
Моравчика (надалі “Сторони”),
керуючись намірами сприяти зміцненню
дружби, розвитку науки, освіти та
виховання, уклали Договір про взаємне
співробітництво.

Обидві Сторони договору,
розвиваючи дружні відносини будуть

vzt'ahy, si budú poskytovať vzájomnú pomoc výmenou poznatkov a skúseností z realizácie vzdelávacích a výskumných aktivít, investovaním do nových technológií, integráciou do Európskych štruktúr a procesov týkajúcich sa vzdelávania odborníkov a riešením aktuálnych problémov pre realizáciu sociálno-ekonomického rozvoja v oboch krajinách.

Za tým účelom budú Zmluvné strany podporovať priateľské vzťahy a rozvíjať aktívnu vzájomnú spoluprácu v nasledovných oblastiach:

1. Príprava a realizácia programov v rámci dohodnutých foriem vzdelávania s cieľom rozvoja vzdelávacích technológií, celoživotného vzdelávania a zvyšovania kvalifikácie a špecializácie odbornej verejnosti.
2. Príprava a realizácia spoločných výskumných projektov s cieľom vytvárania vedecko-technickej a intelektuálnej základne pre riešenie aktuálnych spoločenských problémov a vytváranie podmienok pre zapájanie mladých vedeckých pracovníkov vo výskumnej oblasti.
3. Organizovanie spoločných vedeckých a odborných konferencií a seminárov s cieľom podpory prenosu vedecko-technických informácií a profesionálneho rastu doktorandov a ďalších zamestnancov zmluvných strán.
4. Výmena mladých vedeckých pracovníkov, doktorandov a iných zamestnancov zmluvných strán so zameraním na vzdelávanie, poradenstvo, vedecký výskum a rôzne druhy odbornej praxe.
5. Vzájomná výmena skúseností z metodickej a administratívnej práce súvisiacou s prípravou a realizáciou bilaterálnych a multilaterálnych projektov pre získavanie grantov z

надавати одна одній допомогу шляхом обміну знаннями та досвідом u realizácii osvitnoji ta doslidnoji dijalnosti, zaprovadzennja novix tehnologii, integracieju do Evropejskix struktur ta procesiv, pov'jazanih z pidgotovkoju faxivciv ta virisennjam aktualnix problem, pov'jazanih z realizacieju socialno-ekonomičnogo rozvitku u obidvoh krajinah.

З цією метою Сторони будуть сприяти розвитку дружніх відносин і розвивати активну взаємну співпрацю у наступних сферах:

1. Підготовка і реалізація програм у межах взаємно визначених форм освіти з метою розвитку освітніх технологій, процесу безперервної освіти та підвищення кваліфікації та спеціалізації фахових кіл.
2. Підготовка і реалізація спільних науково-дослідних проєктів з метою створення науково-технічного та інтелектуального базису для розв'язання актуальних суспільних проблем і створення передумов для залучення молодих науковців у сфері науково-дослідної діяльності.
3. Організація спільних науково-практичних конференцій та семінарів з метою підтримки обміну науково-технічною інформацією та професійного росту аспірантів та інших співробітників Сторін договору.
4. Обмін молодими вченими, аспірантами та іншими співробітниками Сторін з метою читання курсів лекцій, проведення консультацій, виконання наукових досліджень та інших видів фахової практики.
5. Взаємний обмін досвідом методичної та адміністративної діяльності, пов'язаної з підготовкою та реалізацією двосторонніх та багатосторонніх проєктів з метою виконання грантів з доступних фондів

dostupných fondov Európskej únie, národných a iných medzinárodných inštitúcií.

6. Pravidelná výmena vedeckej a odbornej literatúry a iných informačných zdrojov.

7. Zmluvné strany vypracujú v súlade s uzatvorenou zmluvou konkrétne pracovné programy a projekty v oblasti vzdelávania, vedy a výskumu, poradenstva, ktoré bude možné realizovať po odsúhlasení oboch zmluvných strán.

8. Zmluvné strany súhlasia, aby koordináciu spolupráce v oblasti plnenia tejto „Zmluvy“ zabezpečovali za Užhorodskú národnú univerzitu docent katedry lesníctva Doc. Andrej Myhal, CSc. a za Národné lesnícke centrum Ing. Milan Zúbrik, PhD., riaditeľ NLC - Lesníckeho výskumného ústavu Zvolen a Ing. Milan Sarvaš, PhD., riaditeľ NLC - Ústavu lesníckeho poradenstva a vzdelávania Zvolen. Táto zmluva sa uzatvára na 5 rokov a platnosť nadobúda dňom jej podpísania. Môže byť predĺžená alebo doplnená po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán. Navrhovateľ je povinný upozorniť na túto skutočnosť druhú stranu 3 mesiace vopred.

9. Platnosť tejto zmluvy pred uplynutím dohodnutej doby môže zaniknúť na základe vzájomne uzatvorenej písomnej výpovede k dohodnutému dňu, alebo výpoveďou s 3 – mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.

10. Realizácia aktivít sa zabezpečí formou samostatných projektov a dodatkov k tejto zmluve, predmetom ktorých bude dohoda Zmluvných strán o ich organizačných a finančných podmienkach.

Євросоюзу, національних та інших міжнародних інституцій.

6. Систематичний обмін науковою та фаховoю літературою та іншими інформаційними джерелами.

7. Сторони договору згідно з підписаним договором укладають конкретні програми і проекти співробітництва в галузі освіти, науково-дослідної роботи, котрі реалізовуватимуться при погодженні сторонами.

8. Сторони призначають відповідальних осіб, до функцій яких входить координація дій по виконанню даного договору: доцента кафедри лісівництва УжНУ Андрія Мигалю та директора Лісівничого дослідного інституту Національного лісового центру інж. Мілана Зубрика і директора Інституту лісівничого консалтингу та освіти Національного лісового центру інж. Мілана Сарваша (Національний лісовий центр в м. Зволень, Словаччина). Цей договір набуває чинності з дня підписання і діє протягом 5 років. Договір може бути продовжений або доповнений за взаємною згодою Сторін. Ініціатор повинен повідомити про цей факт іншу сторону за 3 місяці до початку дії змін.

9. Дійсність цієї угоди може закінчитись до завершення дії договору на основі взаємного письмового рішення у визначений за домовленістю день або з тримісячним строком розриву угоди, котрий розпочинається з першим днем наступного місяця за доручення письмового рішення щодо розриву договору іншою стороною.

10. Реалізація діяльності здійснюється шляхом виконання окремих проектів та додатків до цього договору, предметом котрих буде договір Сторін про їхні організаційні та фінансові умови.

11. Absolvovanie stážových pobytov doktorandov a výskumných pracovníkov sa zabezpečí na základe oficiálneho pozvania Zmluvnými stranami najmenej 30 dní pred realizáciou pobytov. Podmienky stážových pobytov budú predmetom osobitných dohôd, ktoré Zmluvné strany budú uzatvárať osobitne pre každý prípad.

12. Pri plnení tejto zmluvy (s dôrazom na výmenu biologického materiálu) sa zmluvné strany zaväzujú dodržiavať všetky smernice, predpisy a normy vzťahujúce sa na túto oblasť spolupráce a platné pre členské štáty Európskej únie a Európskeho spoločenstva a ratifikované Ukrajinou.

13. Zmluvné strany sa dohodli, že každú formu spolupráce vyžadujúcu si finančné náklady, budú znášať samostatne, z vlastných finančných zdrojov, pokiaľ sa v individuálnom prípade nedohodnú na vytvorení spoločného fondu. Vytvorenie fondu ako aj spôsob nakladania s vloženými prostriedkami musí byť dohodnutý vo forme dodatku k tejto zmluve.

14. Zmluvné strany si túto zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju slobodne a vážne podpisujú.

15. Zmluvné strany výslovne súhlasia so zverejnením tejto zmluvy v jej plnom rozsahu, vrátane príloh, v Centrálnom registri zmlúv, vedenom na Úrade vlády SR

16. Zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch v ukrajinčine a slovenčine a každá z nich má rovnakú platnosť, pričom po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy, nadobudne každá zo zmluvných strán po jednom vyhotovení zmluvy napísanom v ukrajinčine i v slovenčine.

11. проходження стажування аспірантів на наукових працівників здійснюється на основі офіційного запрошення Сторонами не пізніше як за 30 днів до початку стажування. Умови стажування визначаються окремими угодами, котрі будуть затверджуватися Сторонами договору.

12. При виконанні цього договору (включно з обміном біологічних матеріалів) Сторони зобов'язуються дотримуватися усіх законодавчих актів і нормативів, котрі діють у цій сфері для країн Європейського союзу та Європейського співтовариства і ратифіковані Україною.

13. Сторони домовляються про те, що кожна форму співробітництва, котра потребує фінансових витрат, вони будуть забезпечувати самостійно, з власних фінансових джерел, якщо в окремих випадках не домовляться про створення спільного фонду. Створення фонду, а також спосіб використання вкладених засобів, має бути зафіксованим у формі додатку до цього договору.

14. Сторони ґрунтовно прочитали цей договір, його зміст зрозуміли і на знак згоди з ним вільно та серйозно його підписують.

15. Сторони однозначно погоджуються з оприлюдненням цього договору у його повному обсязі, включно з додатками, у Центральному реєстрі угод при Уряді Словаччини.

16. Договір укладено у двох примірниках на українській та словацькій мовах, кожен з яких є рівноцінним документом, причому при набутті цим договором чинності кожна сторона отримає по одному примірнику договору на українській та словацькій мовах.

Za Užhorodskú
národnú
univerzitu:

Za Národné
lesnícke centrum:

NÁRODNÉ LESNÍCKE CENTRUM

T. G. Masaryka 22 (51)
960 92 Zvolen
IČO: 42 001 315
DIČ: 2022091027

rektor



Prof. Fedir Vaščuk,
DrSc.

generálny riaditeľ

Ing. Martin
Moravčík, CSc.

“13” Травня 2013 p. “15.” April 2013 p.

За Державний
вищий
навчальний
заклад
«Ужгородський
національний
університет»

За Національний
лісовий центр

Ректор



проф. Федір
Ващук

Генеральний
директор

інж. доц. Мартін
Моравчик

“13” Травня 2013 p. “15.” April 2013 p.

[Handwritten signature] / c.c. Pen /

[Handwritten signature] / Klobas /